



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

XIII JORNADES DE XARXES D'INVESTIGACIÓ EN DOCÈNCIA UNIVERSITÀRIA

**Noves estratègies organitzatives i metodològiques en la formació
universitària per a respondre a la necessitat d'adaptació i canvi**



JORNADAS DE REDES DE INVESTIGACIÓN EN DOCENCIA UNIVERSITARIA **XIII**

**Nuevas estrategias organizativas y metodológicas en la formación
universitaria para responder a la necesidad de adaptación y cambio**

ISBN: 978-84-606-8636-1

Coordinadores

María Teresa Tortosa Ybáñez

José Daniel Álvarez Teruel

Neus Pellín Buades

© **Del texto: los autores**

© **De esta edición:**

Universidad de Alicante

Vicerrectorado de Estudios, Formación y Calidad

Instituto de Ciencias de la Educación (ICE)

ISBN: 978-84-606-8636-1

Revisión y maquetación: Neus Pellín Buades

Publicación: Julio 2015

Teletándem y CORINÉI: las nuevas tecnologías para el aula de I/LE en la UA

S. Chiapello, C. González Royo, A. Mura, A. Regagliolo

Departamento de Filologías Integradas (UA), Departamento de Traducción e Interpretación (UA)

RESUMEN

De la colaboración entre UA, UNISOB y UNISA nace en 2009 un proyecto de teletándem entre estudiantes de IL/E y EL/E para ejercitar la interacción oral entre hablantes nativos (HN) y no nativos (HNN). Cada universidad adapta esa actividad a sus respectivos programas docentes que, en la UA en el grado en Traducción e Interpretación, se integra como tarea fuera del aula aportando contenido a prácticas reconocidas en las guías docentes de los cursos: trabajo dirigido y evaluación de la lengua oral (la producción conversacional “HNN/HN” sustituye al clásico examen “discente/docente”). El objetivo final de la tarea, colaborativa y evaluable, pretende ofrecer al discente la oportunidad de interactuar con nativos a través de las TICs, enfrentarse a problemas de carácter pragmático y sociolingüístico en conversación espontánea, reflexionar sobre aspectos metalingüísticos y tomar conciencia del propio proceso de enseñanza/aprendizaje. El material producido (HNN/HN), clasificado y en proceso de digitalización, configura un corpus de interlengua oral español/italiano (CORINÉI), dirigido a la investigación y la metodología contrastiva de estas lenguas afines. En el póster que proponemos ilustraremos las aportaciones de Teletándem y CORINÉI en calidad de herramientas de trabajo didácticas en I/LE impartida en la UA y presentaremos la página web que las alojará.

Palabras clave: Teletándem. CORINÉI. Corpus. I/LE. Interlengua.

1. INTRODUCCIÓN

1.1 Problema/cuestión.

En esta contribución pretendemos abordar, en el ámbito de la clase de tercera lengua extranjera I/LE para la traducción en el Grado de Traducción e Interpretación de la UA, la utilización de dos herramientas que comparten la etiqueta “TIC” aun si con modalidad diferente. La primera es el uso del Teletándem, totalmente anclado en el aprendizaje colaborativo a distancia, y la segunda es CORINÉI, corpus de interlengua oral bilingüe español-italiano, fruto de la actividad práctica llevada a cabo en la fase anterior.

A la luz de los trabajos realizados con las herramientas appena citadas y una vez que la primera promoción del diploma del grado de nuestros alumnos ha cumplido el itinerario de Italiano Lengua D, queremos revisar la experiencia desde la perspectiva que nos concede esa visión retroactiva para plasmar los resultados en la evaluación de la actividad oral que el trabajo de los seis semestres previstos en el plan de estudios vigente ha producido, limitándonos a los cursos impartidos en el arco 2011-2014.

1.2 Revisión de la literatura.

Para encuadrar el tema en un marco bibliográfico muy específico nos remitimos fundamentalmente a los trabajos que el equipo ha ido desarrollando a lo largo de las sucesivas redes de investigación en docencia universitaria y publicado en el marco del ICE de la Universidad de Alicante (Chiapello et alii: 2010, 2011, 2012, 2013 y 2014)ⁱ La línea investigadora seguida en ellos describe el proceso empírico que, durante los cursos en que se ha utilizado este sistema, se ha ido consolidando. En particular para este trabajo, tomamos como punto de partida la exposición que revisa la literatura en Chiapello et alii (2014:2081-2083). No obstante, es necesario hacer mención de la estructura básica subyacente al diseño curricular, en la corriente defendida por Nunan (1988:3-9 y 121-122) ya que, tanto Teletándem como CORINÉI inscritos en la programación docente, se articulan, al igual que el currículo entero, en tres fases distintas que se retroalimentan al final de cada ciclo: planificación, realización y evaluación. Con ambas TICs se pretende contribuir a incrementar tanto las habilidades de aprendizaje como la autonomía del discente que es protagonista activo del proceso de enseñanza/aprendizaje. Nuestro enfoque es comunicativo y funcional, por lo que tiende

a fortalecer tanto la competencia comunicativa como la cultural y traductora. En este sentido, es imposible relegar a un segundo plano aspectos sociolingüísticos y pragmáticos que se colocan al mismo nivel de los gramaticales, tradicionalmente bajo un foco más destacado en el trabajo de aula, y de los que son indisolubles. Resolver problemas reales, “hacer”, contribuye a que en el discente se asienten con mayor solidez los conceptos adquiridos o aprendidos (Nunan, 1988). Aludimos también al discutido pero altamente difundido como de Dale (1964) por su defensa de la experiencia directa en el proceso de enseñanza/aprendizaje centrado en el discente.

El aprendizaje colaborativo es el mejor sistema que hemos encontrado para desarrollar las habilidades interactivas orales así como la producción y la expresión habladas, además de favorecer la consecución de resultados más “reales”, positivos y autónomos dentro del propio diseño curricular para las citadas destrezas (Dam (2001), Elekes (1998), Ellis (2003), Rampini (1998)).

La aplicación de criterios específicos para la evaluación de la interacción oral ha sido tratada con detalle en Chiapello et alii. (2012 y 2013). Recordamos, no obstante, que las directrices generales de actuación que nos han permitido asignar una determinada calificación a esta actividad atiende a lo expresado por el Marco Común Europeo de Referencia (MCER, 2002) para cada destreza y nivel de competencia. En el apartado que describe el contexto se hará referencia a las correspondencias de nuestros cursos con la nomenclatura adoptada por el MCER.

1.3 Propósito.

Nuestro objetivo principal está focalizado en el análisis del proceso y los resultados que son contabilizados en función de la calificación obtenida por los alumnos, durante el periodo 2011-2014. Los resultados académicos sobre los que nos basamos provienen de la actividad que ejercita la práctica de interacción oral hablante nativo-hablante no nativo (HN-HNN, italiano español) mediante el Teletándem y la sucesiva recopilación del corpus CORINÉI. El itinerario completo I/LE (Lengua D Italiano) consta de seis semestres y otras tantas asignaturas e integra la propuesta que acabamos de mencionar en el currículo docente del grado en Traducción e Interpretación, permitiendo recuperar datos útiles que, por un lado, se centran en el discente y, por otro, en el docente con vista a futuras aplicaciones de carácter metodológico y de investigación.

2. METODOLOGÍA

2.1. Descripción del contexto y de los participantes

Tal y como se ha dicho, el proyecto Teletándem se enmarca en los estudios de Grado en Traducción e Interpretación que se imparten en la Universidad de Alicante. En concreto, se ha llevado a cabo en el ámbito de seis asignaturas (*Lengua DI Italiano; Lengua DII Italiano; Lengua DIII: Italiano; Lengua y Traducción DI: Italiano; Lengua y Traducción DII Italiano; Lengua y Traducción DIII Italiano*) a lo largo de tres cursos académicos sucesivos (2011-2014). Incluyen, por tanto, el itinerario completo y los datos producidos por la primera promoción del Grado en Traducción e Interpretación. El nivel de los alumnos, considerando todas las circunstancias que concurren en este contexto, se corresponderían aproximadamente con los siguientes niveles del MCER:

Tabla 1. Niveles competencia aproximados en las asignaturas de italiano.

ASIGNATURA ITINERARIO LENGUA D ITALIANO UA	NIVEL MCER
<i>Lengua DI Italiano</i>	A1
<i>Lengua DII Italiano</i>	A2
<i>Lengua D III Italiano</i>	B1
<i>Lengua y Traducción DI Italiano</i>	B1+
<i>Lengua y Traducción II Italiano</i>	B2
<i>Lengua y Traducción III Italiano</i>	B2+

De acuerdo con el plan de estudios, el sistema de evaluación de las asignaturas prevé una evaluación continua que se lleva a cabo mediante controles periódicos (50%) y una evaluación final con un examen escrito (50%). Como ya hemos mencionado anteriormente, la actividad de Teletándem da contenido a los dos trabajos guiados previstos en la guía docente y sustituye la prueba oral final, por lo que constituye una parte integrante de la nota de la asignatura próxima a un 30%.

Como se hace explícito en la programación de las asignaturasⁱⁱ, entre los criterios de evaluación planteados destacamos los siguientes, que dan cuenta de los ejercicios de interacción oral previstos para la actividad de Teletándem:

- a. Capacidad de aplicar los conocimientos teóricos adquiridos a la práctica.
- b. Actitud participativa y responsable en la realización de actividades individuales y colaborativas, tanto presenciales como no presenciales.
- c. Actitud positiva y habilidad en la localización, manejo y aprovechamiento de la información contenida en distintas fuentes de referencia, así como en el uso de diversas herramientas informáticas.

- d. Capacidad de autoevaluación, detección de sus propios fallos y deficiencias, así como de identificación de las distintas maneras de resolverlos.
- e. Capacidad para efectuar un aprendizaje autónomo.

La actividad Teletándem ha recibido una doble evaluación, esto es, por un lado, con la actividad llevada a cabo a lo largo del curso por los alumnos los docentes han podido evaluar el desarrollo de las destrezas de comprensión, producción e interacción orales; por otro, los propios discentes han tenido la oportunidad de evaluar de primera mano su propio proceso de aprendizaje de las destrezas orales gracias a una encuesta de autoevaluación que han tenido que rellenar al final del curso académico. Dicha encuesta, aceptada de buen grado por la mayoría de los alumnos implicados, les ha permitido reflexionar acerca de sus limitaciones, dificultades, logros y mejorías. Pues al repasar su experiencia Teletándem se han podido dar cuenta de las dificultades que han tenido y de los medios que han empleado para intentar superarlas, lo cual les ha mostrado su propia autonomía de aprendizaje y la capacidad de gestión del trabajo, dos aspectos clave de nuestro proyecto que, tal y como hemos mencionado arriba, coinciden con los criterios de evaluación de la asignatura. Para información más pormenorizada sobre el tema nos remitimos a Chiapello et alii (2014).

2.2. Materiales

Para esta contribución nos hemos basado en las calificaciones obtenidas por los alumnos descritos en el apartado anterior, en función de los trabajos individuales presentados por estos HNN, discentes de italiano, en conversación con un interlocutor nativo, alumno de las universidades UNISOB y UNISA. La grabación audio y la transliteración de esas interacciones han sido evaluadas por las docentes de italiano, según los criterios expuestos también en 2.1. Los materiales forman parte de CORINÉI y tienen su origen en la actividad promovida por el proyecto Teletándem.

2.3. Instrumentos

Para el desarrollo de la actividad hemos recurrido a medios informáticos completamente gratuitos como *Skype* y *Pamela for Skype*, que a veces se han sustituido por homólogos del entorno *Macintosh*, sin dejar de lado *Facebook* para un acercamiento inicial de los participantes, ya que representa un instrumento familiar e irrenunciable de los jóvenes de hoy. Todo esto ha posibilitado realizar las conversaciones, grabarlas y entregarlas al profesor.

Reiteramos que la actividad ha sido normalizada a nivel curricular como actividad obligatoria y guiada, aunque realizada fuera del aula, con vistas a desarrollar que los alumnos alcancen el mayor nivel de autonomía en el aprendizaje posible (véase el enlace: <http://cvnet.cpd.ua.es/webcvnet/planestudio/planestudiond.aspx?plan=C010#> que remite a las guías docentes correspondientes) .

En 2015 se ha diseñado y publicado una página web que viene a centralizar las actividades, pasadas y presentes, del equipo en torno a este proyecto que puede consultarse a través de este enlace <http://dti.ua.es/es/teletandem-corinei/>.

2.4. Procedimientos

Como se ha señalado anteriormente, para cada actividad se respetan las fases ya comentadas para estructurar el currículo global: planificación, realización y evaluación. Hay que precisar que el momento del proceso en el que nos encontramos es el último, dado que ya se planificó en sus líneas generales durante cursos anteriores, se realizó y continúa reproponiéndose a los alumnos en cada edición académica bajo la supervisión del docente responsable, para concluir ahora con la evaluación de estas tareas y sus resultados con la perspectiva docente más amplia posible.

Se han recuperado los datos relativos a las calificaciones no numéricas (sobresaliente, notable, aprobado y suspenso) asignadas a los discentes en las tareas que se refieren a la ejercitación de la interacción docente con HN que, como se ha indicado, se centran en los trabajos guiados y la prueba oral. Además, contamos con la información del cuestionario de evaluación que nos permitió conocer el grado de satisfacción de los alumnos que respondieron a esa encuesta. Por lo que respecta a los docentes, todo el proceso muestra ya resultados fiables que se resumen en la afirmación de las dos herramientas (Teletándem y CORINÉI) como instrumentos muy válidos para el trabajo curricular para ejercitar la interacción oral. Se concluye este recorrido con la reciente creación en 2015 de la web <http://dti.ua.es/en/teletandem-corinei/> en la que se ponen a disposición pública los trabajos que este equipo ha llevado a cabo así como las iniciativas de futuro en el ámbito que nos ocupa. **Teletándem - CORINÉI** pretende convertirse en un foro de encuentro útil y enriquecedor de todo aquello que gira en torno a los múltiples temas aquí enunciados.

3. RESULTADOS

Ha llegado el momento de visualizar los datos relativos a la franja temporal que hemos seleccionado: 2011-2014, durante la cual la actividad se ha desarrollado, realizado/monitorado y evaluado. Se han decidido tener en cuenta de una forma bastante natural los resultados a partir de la implantación del Grado en la UA, puesto que es el año clave que protagoniza numerosos cambios, no solamente de planes de estudio sino también en el ámbito didáctico. En virtud de todos esos cambios, y gracias al énfasis provocado por el Plan Bolonia sobre el autoaprendizaje y las actividades guiadas fuera del aula, la actividad del Teletándem ha encajado perfectamente en este nuevo marco.

La primera tabla, subdividida en tres gráficos, que presentamos a continuación (Tabla 2) pone de relieve, en primer lugar, la progresión e implantación de los nuevos cursos de grado del itinerario “Lengua D Italiano” (seis en total).

El primer curso, 2011-2012, se activaron las dos primeras asignaturas semestrales, Lengua Italiano DI (1º semestre) y Lengua Italiana DII (2º semestre) para dar paso, al curso siguiente, a todas las asignaturas de Lengua Italiana (DI, DII y DIII) y a la primera de Lengua y Traducción Italiano. Será solo a partir del año académico 2013-14 cuando todas las asignaturas del itinerario “Lengua D Italiano” (“Lengua” y “Lengua y Traducción”) estarán activas. Los datos mostrados son representativos de la tendencia global del rendimiento obtenido por los alumnos en la tarea oral que estamos revisando, ya que esta actividad está contemplada en las guías docentes como obligatoria para los estudios de grado. En la licenciatura la actividad de Teletándem, iniciado en 2009, tenía, por el contrario, carácter optativo y dependía de la decisión personal de cada estudiante. Desde el primer año de implantación del Grado (2011) es evidente que las calificaciones revelan un rendimiento extraordinario sin dejar de subrayar que la evolución, lejos de ser estática, ha ido a más en positivo.

Tabla 2.1 Resultados académicos de la actividad por cursos (2011-2012).

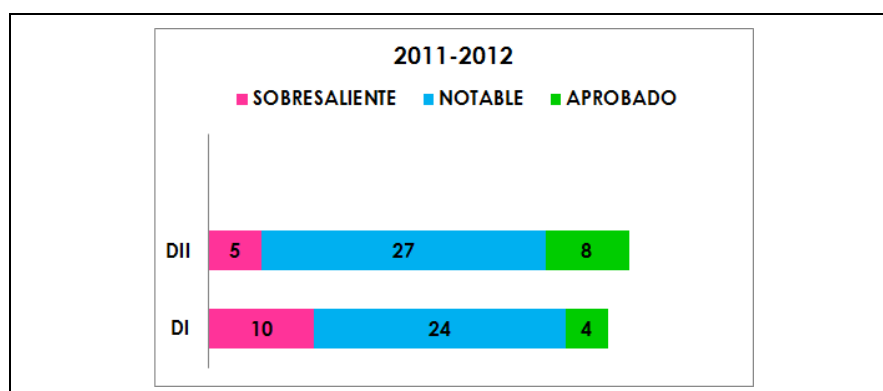


Tabla 2.2 Resultados académicos de la actividad por cursos (2012-2013).

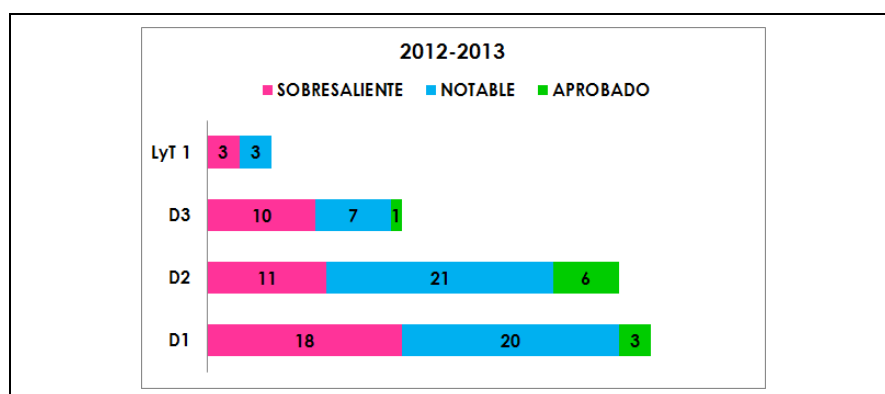
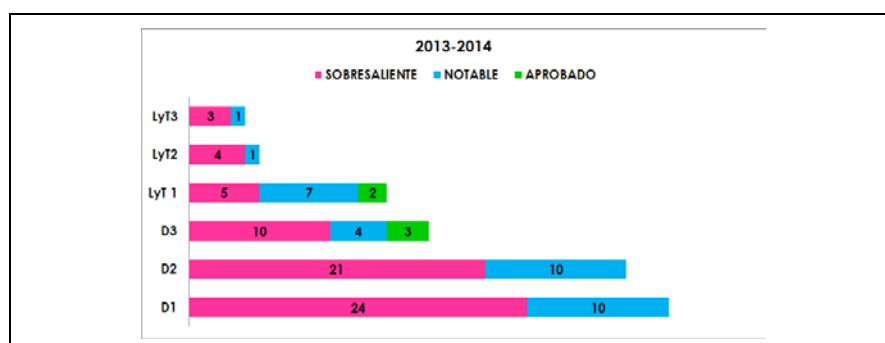
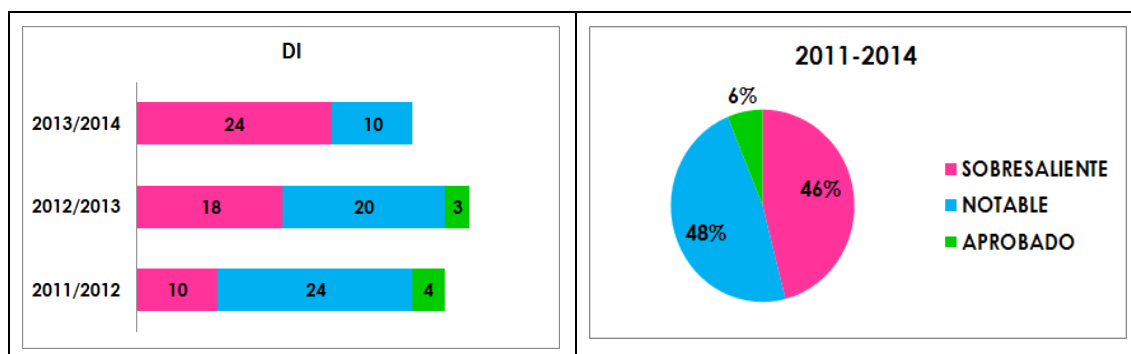


Tabla 2.3. Resultados académicos de la actividad por cursos (2013-2014).



Si entramos en el caso específico de cada asignatura, sorprende observar que Italiano DI (Tabla 3) registra un porcentaje de aprobados tan insignificante como el de un 6%, donde el resto se reparte casi equitativamente entre notables y sobresalientes (respectivamente 48% y 46%). Aunque hemos de reconocer la evolución positiva del pasado curso, 2013-2014, en el que desaparece la calificación mínima.

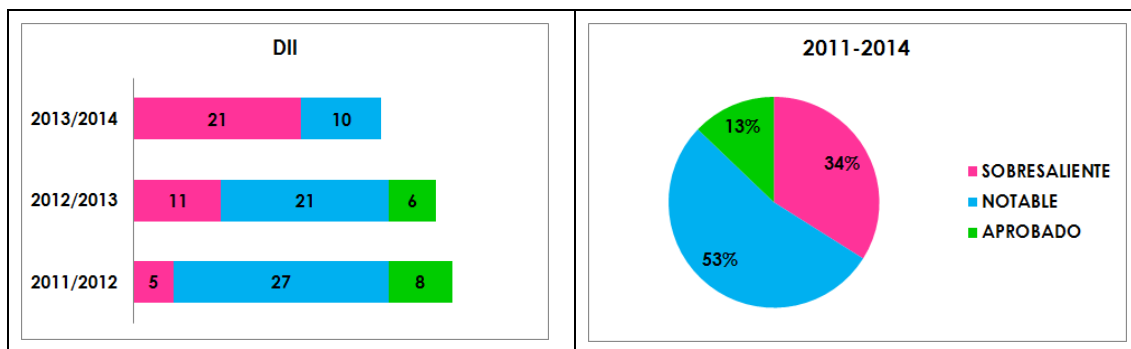
Tabla 3. Asignatura DI. Calificaciones obtenidas en la actividad (2011-2014).



Si pasamos a analizar el curso de Lengua Italiana DII (Tabla 4), impartido a lo largo de los tres años académicos, tenemos delante unos resultados que siguen siendo

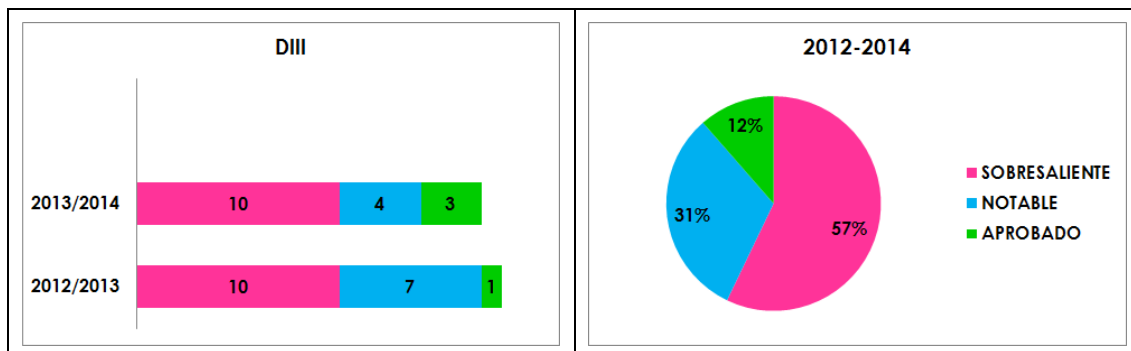
muy satisfactorios aunque algo más repartidos entre las tres calificaciones, como se refleja en los porcentajes globales. Sin embargo, en el primer gráfico se recoge que durante el mismo tiempo la evolución ha sido prácticamente igual. De hecho durante el curso académico 2013-14 desaparece la calificación de “Aprobado”.

Tabla 4. Asignatura DII. Calificaciones obtenidas en la actividad (2011-2014).



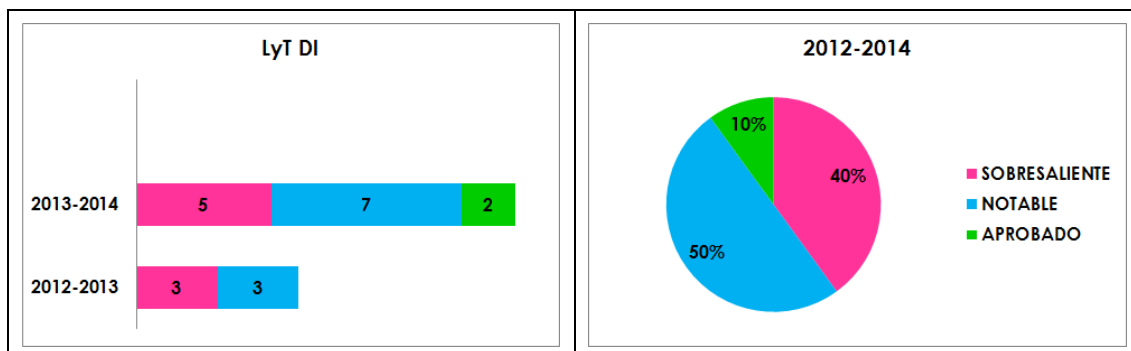
Se destaca un leve cambio en la asignatura Lengua Italiana DIII donde se registra un 12% de “Aprobado” que se ve compensado por un pico de “Sobresaliente” igual al 57%.

Tabla 5. Asignatura DIII. Calificaciones obtenidas en la actividad (2011-2014).



Con la Tabla 6 empezamos a analizar los datos relativos a Lengua Italiana y Traducción. La asignatura LyT DI se activó en el segundo semestre del 2012-13 y en la franja temporal en la que se viene impartiendo leemos una pequeña inversión de tendencia comparado con la asignatura propedéutica (Lengua DIII): en los porcentajes pasamos de un 57% de “Sobresaliente” que se rebaja a un 40%. Asimismo también es obligado mencionar la aparición del “Aprobado” en el último año académico considerado.

Tabla 6. Asignatura LyT DI. Calificaciones obtenidas en la actividad (2012 -2014).



A medida que avanzamos hacia los niveles superiores, podemos apreciar una clara mejora, alcanzando un 80% de “Sobresaliente” frente a un 20% de “Notable” en el curso de LyT DII, proporción que se ve apenas modificada en la Tabla 9 correspondiente al DIII y último curso de Lengua y Traducción.

Tabla 7. Asignatura LyT DII. Calificaciones obtenidas en la actividad (2013 -2014).

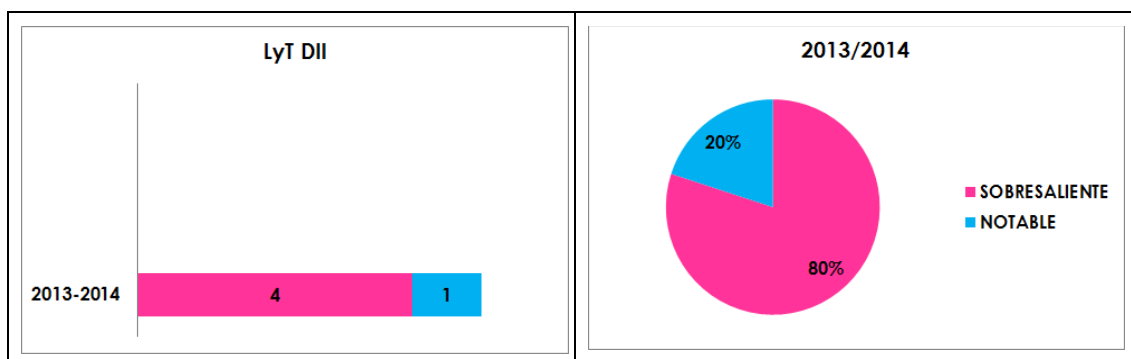
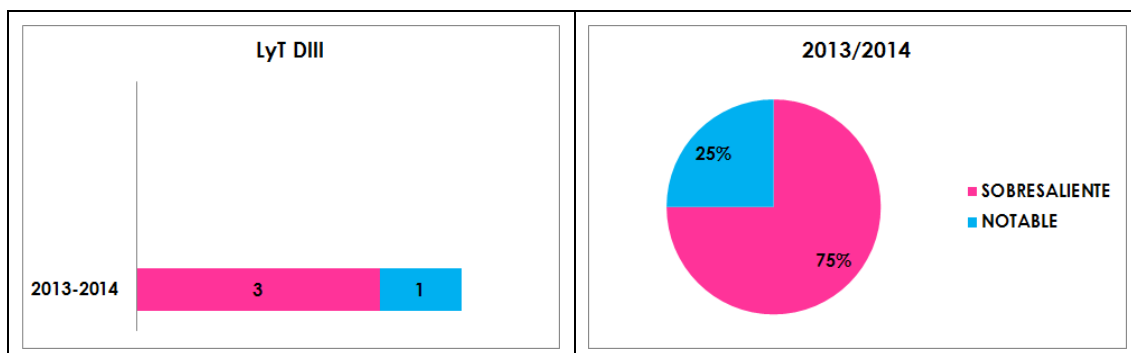


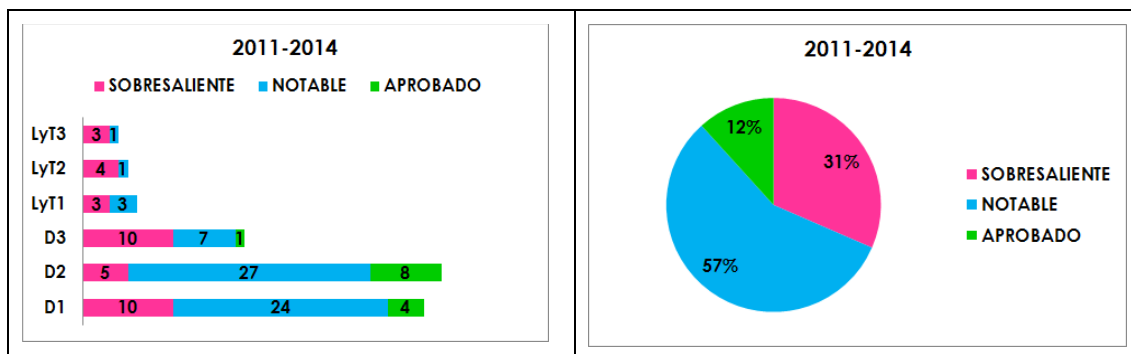
Tabla 8. Asignatura LyT DIII. Calificaciones obtenidas en la actividad (2013 -2014).



A modo de resumen, ofrecemos una tabla con dos gráficos que representan los números relativos a los seis cursos de italiano que ofrece la UA. Estos datos reflejan los

resultados de la primera promoción de alumnos que han cursado Lengua D Italiano y Lengua y Traducción durante sus estudios de grado en Traducción e Interpretación. Una vez más es evidente el aumento en el rendimiento de los mismos, a pesar de que el grado de dificultad de la lengua se eleva (se supone que los discentes terminan con un nivel de competencia real entre el B2 y el C1).

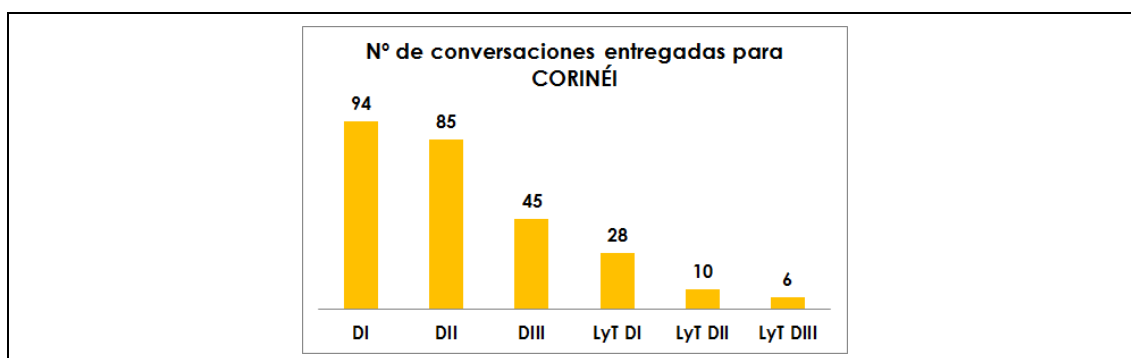
Tabla 9. 1ª promoción de alumnos que han cursado Lengua D Italiano durante sus estudios de grado en Traducción e Interpretación.



Con última imagen (Tabla 10) quisiéramos poner en evidencia el número de conversaciones proporcionadas por los discentes a los docentes y que incrementan los datos de CORINÉI, teniendo en cuenta que las instrucciones recibidas les indican realizar tres conversaciones por alumno en los primeros tres años de Lengua, y seguir con dos conversaciones entregadas a partir de Lengua y Traducción DI. Es evidente que han podido surgir problemas de diferente naturaleza por lo cual esto no se ha podido cumplir de forma exacta.

Durante el curso 2013-2014 hemos recopilado 268 conversaciones, distribuidas en los cursos con los datos que muestra la Tabla 10 y que se presentan aquí como un muestreo muy representativo del modelo de trabajo que se está realizando.

Tabla 10. Conversaciones entregadas por los alumnos del curso 2013-2014.



4. CONCLUSIONES

En primer lugar, las circunstancias en que tiene lugar la ejercitación propuesta por esta actividad de Teletándem permiten la evolución de la interlengua de los discentes en un ambiente creado dentro de una normalidad a través de las herramientas informáticas mencionadas. Se contabiliza un buen número de horas de dedicación en las que los participantes disponen de autonomía para gestionar su propio plan de trabajo, interaccionando con hablantes nativos y revisando individualmente la producción que han grabado y transcrito. Todo ello fortalece la información lingüística, metalingüística, o sociopragmática que han puesto en práctica en el curso de la interacción.

Se considera fundamental que esta actividad esté contemplada en el currículo docente por las razones que se han comentado y recordemos que su peso en la evaluación final asume aproximadamente un 30% de la calificación de la asignatura por estar reconocida como trabajos guiados y como prueba oral. En cuanto material de examen, las grabaciones producidas por los alumnos en las conversaciones con HN permiten al docente observar la competencia del discente en la comprensión y la producción de elementos pragmáticos y sociolingüísticos que en la interacción docente/discente no se manifestaban, por lo que puede proceder también a la evaluación de los mismos. El cambio de modelo en la realización de la prueba oral, que no sigue el esquema habitual sino la audición del material presentado por el alumno, convierte al docente en observador externo y ajeno a la interacción HN/HNN, sin condicionarla, y lo desprende del rol de “examinador” que se espera de él según el sistema tradicional. Por lo que respecta al alumno, hay que subrayar que pone en práctica tanto su autonomía de aprendizaje como la estrategia de aprender a aprender (relacionada con el objetivo “enseñar a aprender”).

Todo lo que se acaba de decir está avalado, además, por unos resultados objetivables que, analizados al final del ciclo completo de seis semestres, presentan las destrezas orales (de interacción, comprensión y producción) en relación con unas calificaciones académicas que se exigen en los estudios universitarios. En nuestro caso, los alumnos han alcanzado unos resultados altamente satisfactorios en las habilidades orales que han incidido en la ineludible evaluación académica. Nos remitimos a los resultados detallados por cursos y asignaturas para los datos específicos, pero nos centramos en la primera promoción de estudiantes que ha llevado a cabo este proyecto en su totalidad para destacar sin paliativos que el rendimiento de los alumnos, en base a

sus calificaciones, muestra un porcentaje de sobresalientes de un 31%, de notables de un 57% y de aprobados de un 12% en las actividades orales realizadas.

Para concluir, Teletándem y CORINÉI repercuten en la docencia en aspectos ya comentados con anterioridad pero que podemos sintetizar en el valor de verificación del propio currículo docente y la readaptación del mismo en función del análisis de los materiales obtenidos. En cuanto a los alumnos, abundando en lo ya expresado, la propia práctica ofrece la posibilidad igualitaria y generalizada de interacción con nativos, el uso de herramientas on line a coste cero y los capacita para adquirir destrezas de difícil ejercitación en ámbito académico. Por último, la reflexión sobre su propio trabajo incrementa la calidad de su interlengua en tiempos más breves. El número de conversaciones que se recogen en la muestra correspondiente al curso 2013-2014, con 268 conversaciones, da fe del cómputo total de horas de trabajo desarrollado por cada uno de los cursos que forman parte de este itinerario.

5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Canale, M. y Swain, M. (1980). Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing. *Applied Linguistics*, 1, 1-47. [español: «Fundamentos teóricos de los enfoques comunicativos», *Signos*, 17 (pp. 56-61) y 18 (pp. 78-91), 1996].
- Chiapello, S.; González Royo, C.; Pascual Escagedo, C. (2010). Tareas colaborativas fuera del aula, a través de las TIC. Interacción nativo/no nativo en el aprendizaje de lenguas para la traducción. *VIII Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria. Nuevas titulaciones y cambio universitario 1554–1567*. Universidad de Alicante.
- Chiapello, S., González Royo C., Martín Sánchez, T. y Pascual Escagedo, C. (2011). Hacia un proceso de enseñanza-aprendizaje cooperativo de la expresión oral en las aulas de ELE/ILE. *El trabajo colaborativo como indicador de calidad del Espacio Europeo de Educación Superior*. Volumen I –Cap. 23 / Gómez, M^a C.; Álvarez, J.D. / Alcoi: Marfil, pp. 385-408.
- Chiapello, S., González Royo C., Martín Sánchez, T. y Pascual Escagedo, C. (2012). La evaluación como mecanismo de control del proceso de enseñanza/aprendizaje colaborativo. *Diseño de buenas prácticas docentes en el contexto actual. IX Jornadas de Redes 2011 del Instituto de Ciencias de la Educación*. Universidad de Alicante.

- Chiapello, S., González Royo, C., Martín Sánchez, T. y Pascual Escagedo, C. (2013). Evaluación de la interacción oral nativo / no nativo: aplicación de escalas específicas. En D., Álvarez Teruel, M. T. Tortosa Ybáñez, y N. Pellín Buades (Eds.), *XI Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria. Retos de futuro en la enseñanza superior: docencia e investigación para alcanzar la excelencia académica* (págs. 1946-1961). Alicante: Universidad de Alicante.
- Chiapello, S., González Royo, C. y Mura, G.A. (2014). Teletándem: actividad interactiva del discente de I/LE y su percepción mediante una encuesta de autoevaluación. En D., Álvarez Teruel, M. T. Tortosa Ybáñez, y N. Pellín Buades (Eds.), *XI Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria. El reconocimiento docente: innovar e investigar con criterios de calidad* (pp. 2079-2095). Alicante: Universidad de Alicante.
- Consejo de Europa (2002): Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Secretaría General Técnica del MECD Subdirección General de Informaciones y Publicaciones y Grupo Anaya.
- Dam, L. (ed. 2001). Learner autonomy: new insights, *AILA Review* 15.
- Elekes, M. CH. (1998). L'autonomizzazione del discente nell'apprendimento delle lingue straniere: francese L2. En T. Accietto, y D. Zorzi, (eds.), *Nuove tecnologie e didattica delle lingue* (3-20). Bologna: CLUEB.
- Ellis, R. (2003). *Task-based Language Learning and Teaching*. Oxford: OUP.
- Nunan, D. (1988a). *Syllabus design*. Oxford: Oxford University Press.
- Nunan, D. (1988b). *The Learned-Centred Curriculum. A Study in Second Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rampini, A. (1998). Il lavoro dentro e fuori dall'aula: Organizzazione di un progetto video-spazi per l'autonomia. En T. Accietto e D. Zorzi (eds.), *Nuove tecnologie e didattica delle lingue* (21-29). Bologna: CLUEB.

ⁱ Una información completa de trabajos relacionados con el tema puede consultarse en el enlace: <http://dti.ua.es/es/teletandem-corinei/publicaciones/publicaciones.html>

ⁱⁱ Los criterios de evaluación generales de las asignaturas del plan de estudios del Grado en Traducción e Interpretación pueden consultarse en el enlace de cada una de las materias. A modo de ejemplo, adjuntamos el enlace correspondiente a la asignatura Lengua DI Italiano: <http://cv1.cpd.ua.es/ConsPlanesEstudio/cvFichaAsiEEES.asp?wCodEst=C010&wcodasi=32913&wLengua=C&scaca=2014-15#>